

« Bibliographie »

Monique C. Cormier et Aline Francoeur

Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 48, n° 3, 2003, p. 446-449.

Pour citer ce document, utiliser l'adresse suivante :

<http://id.erudit.org/iderudit/007605ar>

Note : les règles d'écriture des références bibliographiques peuvent varier selon les différents domaines du savoir.

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter à l'URI <http://www.erudit.org/apropos/utilisation.html>

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche. Érudit offre des services d'édition numérique de documents scientifiques depuis 1998.

Pour communiquer avec les responsables d'Érudit : erudit@umontreal.ca

DOCUMENTATION

Bibliographie

TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

- AGORNI, M. (2002) : *Translating Italy for the Eighteenth Century. British Women, Translation and Travel Writing (1739-1979)*, Manchester, St. Jerome Publishing, 160 p.
- AWAISS, H. et al. (dir.) (2002a) : *Du Pareil au Même: l'auteur face à son traducteur*, Beyrouth, Sources-Cibles, 321 p.
- AWAISS, H. et al. (dir.) (2002b) : *La traduction en partage – United by Translation – Übersetzen als Gemeinschaftsarbeit*, Beyrouth, Sources-Cibles, 53 p.
- CALZADA-PEREZ, M. (Ed.) (2003) : *Apropos of Ideology*, Manchester, St. Jerome Publishing, 176 p.
- DAVIS, K. (2001) : *Deconstruction and Translation*, Manchester, St. Jerome Publishing, 128 p.
- DELATER, J. A. (2002) : *Translation Theory in the Age of Louis XIV. The 1683 De optimo genere interpretandi of Pierre-Daniel Huet (1630-1721)*, Manchester, St. Jerome Publishing, 260 p.
- DELISLE, J. (dir.) (2002) : *Portraits de traductrices*, Arras/Ottawa, Artois Presses Université/Presses de l'Université d'Ottawa, VIII + 407 p.
- DIAZ FOUCES, O. et al. (dir.) (2002) : *Traducció i dinàmica sociolingüística*, Barcelona, Llibres de l'Index, 293 p.
- DURUSTANTI, S. (2002) : *Éloge de la trahison: notes du traducteur*, Paris, le Passage, 163 p.
- GOUADEC, D. (2002) : *Profession: traducteur*, Paris, La Maison du Dictionnaire, 432 p.
- GRASS, T. (2002) : *Quoi! Vous voulez traduire « Goethe »? - Essai sur la traduction des noms propres allemand - français*, Bern, Peter Lang, 296 p.
- GUIDÈRE, M. (2002) : *Manuel de traduction français-arabe, arabe-français: thème, version et rédaction, exemples, exercices, textes corrigés*, Paris, Ellipses, 239 p.
- ISRAËL, F. (2002) : *Identité, altérité, équivalence? La traduction comme relation*, en hommage à Marianne Lederer, Paris-Caen, Lettres modernes Minard, Cahiers Champollion 5, 376 p.
- KELLMAN, S. G. (Ed.) (2003) : *Switching Languages Translingual Writers Reflect on Their Craft*, Lincoln, London, University of Nebraska Press, 337 p.
- KÜNZLI, A. (2003) : *Quelques stratégies et principes dans la traduction technique français-allemand et français-suédois*, Stockholm, Akademityck, Coll. Cahiers de la recherche 21, 261 p.
- LOBATCHEV, B. (2002) : *L'autrement-pensé*, Paris, L'Harmattan, 213 p.
- MALINGRET, L. (2002) : *Stratégies de traduction ou les Lettres hispaniques en langue française*, Arras, Artois Presses Université, 263 p.
- MEJRI, S., T. BACCOUCHE, A. CLAS et G. GROSS (dir.) (2003) : *Traduire la langue, traduire la culture*, Paris et Tunis, Maisonneuve et Larose, Sud Editions, 363 p.
- NORD, B. (2002) : *Hilfsmittel beim Übersetzen*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 286 p.
- PÖCHHACKER, F. (2001) : *Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen*, Tübingen, Stauffenburg Verlag, 336 p.
- RACCAH, P.-Y. et B. SAIZ NOEDA (dir.) (2001) : *Lenguas, Literatura y Traducción: Aproximaciones Teóricas*, Madrid, Arrecife, 285 p.
- RUBEL, P. and A. ROSMAN (2003) : *Translating Cultures. Perspectives on Translation and Anthropology*, Oxford, Berg Publishers, 320 p.
- SALEVSKY, H. (2002) : *Translationswissenschaft. Ein Kompendium*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 660 p.
- SARDIN-DAMESTOY, P. (2002) : *Samuel Beckett auto-traducteur ou l'art de l'empêchement*, Arras, Artois Presses Université, 319 p.

- SINGERMAN, R. (2003): *Jewish Translation History: A Bibliography of Bibliographies and Studies*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, Benjamins Translation Library 44, 420 p.
- SOMERS, H. (Ed.) (2003): *Computers and Translation. A Translator's Guide*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, xvi + 351 p.
- STANTON, R. (2002): *The Culture of Translation in Anglo-Saxon England*, Rochester, Boydell & Brewer, 208 p.
- TALBOT, G. and P. WILLIAMS (Eds) (2002): *Essays in Language, Translation, and the Digital Learning Technologies. In Honour of Doug Thompson*, Leics, Troubador, 110 p.
- WAGNER, E., S. BECH, and J. M. MARTINEZ (2002): *Translating for the European Union Institutions*, Manchester, St. Jerome Publishing, 160 p.
- WILLIAMS, J. and A. CHESTERMAN (2002): *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*, Manchester, St. Jerome Publishing, 140 p.
- WILT, T. (Ed.) (2002): *Bible Translation*, Manchester, St. Jerome Publishing, 200 p.

TERMINOLOGIE ET TERMINOGRAPHIE

- DUBUC, R. (2002): *Manuel pratique de terminologie*, 4^e édition entièrement revue, Brossard, Linguatex, xii + 194 p.
- GAUDIN, F. (2002): *Socioterminologie: une approche sociolinguistique de la terminologie*, Louvain-la-Neuve, Duculot, 286 p.
- KAGEURA, K. (2002): *The Dynamics of Terminology. A Descriptive Theory of Term Formation and Terminological Growth*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, viii + 322 p.
- QUIRION, J. (2003): *La mesure de l'implantation terminologique: proposition d'un protocole. Étude terminométrique du domaine des transports au Québec*, coll. «Langues et sociétés», n° 40, Québec, Office québécois de la langue française, 225 p.

LEXICOGRAPHIE ET LEXICOLOGIE

- BARNBROCK, G. (2002): *Defining Language. A Local Grammar of Definition Sentences*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, xvi + 281 p.
- CHANSOU, M. (2003): *L'aménagement lexical en France pendant la période contemporaine (1950-1994)*, Paris, Honoré Champion, 224 p.
- DIAZ VERA, J. E. (Ed.) (2002): *A Changing World of Words: Studies in English Historical Lexicography, Lexicology and Semantics*, Amsterdam/New York, Rodopi, xxi + 610 p.
- MERCIER, L. (2002): *La Société du parler français au Canada et la mise en valeur du patrimoine linguistique québécois (1902-1962). Histoire de son enquête et genèse de son glossaire*, Sainte-Foy, Les Presses de l'Université Laval, xii + 507 p.
- RAIMBAULT, J.-C. (2003): *Si mon dico m'était conté*, Paris, Mots et Cie, 119 p.
- SZENDE, Th. (dir.) (2003): *Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingues*, Paris, Honoré Champion, 413 p.

LANGUES ET LINGUISTIQUE

- AWAISS, H. (2001): *Les langues à travers le SGAV. Languages Through SGAV*, Beyrouth, Sources-Cibles, 353 p.
- BARBOTTIN, G. (2003): *Rédiger des textes techniques et scientifiques en français et en anglais: guide pratique*, Paris, Insep Consulting, 412 p.
- BELLETTI, A. and L. RIZZI (Eds) (2002): *On Nature and Language. Noam Chomsky*, New York, Cambridge University Press, 216 p.
- BOULOGNE, A. (2002): *Comment rédiger une bibliographie*, Paris, Nathan, 127 p.
- CERQUIGLINI, B. (dir.) (2003): *Les langues de France*, Paris, Presses universitaires de France, 368 p.
- CHAR, A. (2003): *Comme on fait son lead, on écrit*, Sainte-Foy, Presses de l'Université du Québec, xv + 199 p.

- CHAURAND, J. (2003) : *Histoire de la langue française*, 10^e édition, coll. « Que sais-je? », n° 167, Paris, Presses universitaires de France, 128 p.
- CLYNE, M. (2003) : *Dynamics of Language Contact. English and Immigrant Languages*, Cambridge, Cambridge University Press, 298 p.
- ECO, U. (2002) : *Interprétation et surinterprétation*, 3^e édition, coll. « Formes sémiotiques », Paris, Presses universitaires de France, 160 p.
- FRAWLEY, W. J. (2003) : *The International Encyclopedia of Linguistics*, 2nd Edition, Oxford, Oxford University Press, 2218 p.
- HARMONIC-MULLER, I. (2002) : *Écrire efficace*, Paris, Demos, 196 p.
- HEYTE, D. (2002) : *Guide de la communication professionnelle, anglais : édition 2002*, Saint-Quentin-en-Yvelines, Casteilla, 142 p.
- HUCHON, M. (2002) : *Histoire de la langue française*, Paris, Librairie générale française, 315 p.
- HUGUIER, M., H. MAISONNEUVE, L. de LACAN et al. (2003) : *La rédaction médicale : de la thèse à l'article original. La communication orale*, 4^e édition remaniée, Rueil-Malmaison, Doin, 224 p.
- KHAZNADAR, Edwidge (2002) : *Le féminin à la française. Académisme et langue française*, Paris, L'Harmattan, 237 p.
- LABÈRE, N. (2002) : *Savoir rédiger : le style*, Levallois-Perret, Studyrama, 235 p.
- LAURENS, C. (2003) : *Le grain des mots*, Paris, POL, 206 p.
- LAW, V. (2003) : *The History of Linguistics in Europe. From Plato to 1600*, New York, Cambridge University Press, 325 p.
- LERAY, C. et F. MANZANO (dir.) (2003) : *Langues en contact : Canada, Bretagne*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 170 p.
- LEROUX fils, F. (2002) : *Mots de tête. Chroniques impertinentes sur les tabous de notre langue*, Ottawa, Les Éditions David, 223 p.
- Les dictées de Bernard Pivot. Avec les dictées de Micheline Sommant. Chroniques et jeux de Jean-Pierre Colignon* (2002) : coll. « Les Dicos d'or », Paris, Albin Michel, 527 p.
- MAURAS, J. and M. A. MORRIS (Eds) (2003) : *Languages in a Globalising World*, Cambridge, Cambridge University Press, 362 p.
- MITKOV, R. (2003) : *The Oxford Handbook of Computational Linguistics*, Oxford, Oxford University Press, 736 p.
- NORMAND, S. (2002) : *Les mots de la dégustation du champagne. Analyse sémantique d'un discours professionnel*, coll. « CNRS Langage », Paris, CNRS Éditions, 224 p.
- PAVEAU, M.-A. et G.-E. SARFATI (2003) : *Les grandes théories linguistiques. De la grammaire comparée à la pragmatique*, coll. « U », Paris, Armand Colin, 256 p.
- ROBITAILLE, L.-B. (2002) : *Le Salon des Immortels. Une académie très française*, Paris, Denoël, 342 p.
- SALMI, L.-R. (2002) : *Lecture critique et communication médicale scientifique : comment lire, présenter, rédiger et publier une étude clinique ou épidémiologique*, Paris, Elsevier, 354 p.
- TREPS, M. (2003) : *Les mots voyageurs. Petite histoire du français venu d'ailleurs*, Paris, Seuil, 368 p.
- TRUDGILL, P. (2003) : *A Glossary of Sociolinguistics*, Oxford, Oxford University Press, 160 p.
- VERREULT, Cl., MERCIER, L. et Th. LAVOIE (dir.) (2002) : *Le français, une langue à apprivoiser. Textes des conférences prononcées au Musée de la civilisation (Québec, 2000-2001) dans le cadre de l'exposition Une grande langue : le français dans tous ses états*, Sainte-Foy, Les Presses de l'Université Laval, 111 p.
- YAGUELLO, M. (dir.) (2003) : *Le grand livre de la langue française*, Paris, Seuil, 545 p.

DICTIONNAIRES

- BACK, M. et al. (dir.) (2002) : *Le Robert & Collins Senior. Dictionnaire français-anglais, anglais-français/Collins Robert Unabridged. French-English, English-French Dictionary*, 6^e édition, Paris/Glasgow, Dictionnaires Le Robert/HarperCollins, xxxvi + 2363 p.
- BERT, J. (2002) : *Dictionnaire scientifique anglais-français*, 2^e édition, Paris, Dunod, vi + 345 p.
- BREUIL, M. (2002) : *Dictionnaire des sciences de la vie et de la Terre*, Nouvelle édition mise à jour et augmentée, Paris, Nathan, 544 p.

- BRUNNER, Ph. (2002) : *Dictionnaire des termes boursiers et financiers*, Paris, De Vecchi, 207 p.
- CABY, F. (2002) : *Dictionnaire des termes de management*, Paris, De Vecchi, 173 p.
- DOURNON, J.-Y. (2002) : *Le grand livre des citations françaises*, Paris, Archipel, 990 p.
- GERMA, P. (2002) : *Nouveau dictionnaire des citations ou Comment l'a-t-on dit depuis les romantiques*, Paris, Vuibert, 320 p.
- GLADSTONE, W. J. (2002) : *Dictionnaire anglais-français des sciences médicales et paramédicales/ English-French Dictionary of Medical and Paramedical Sciences*, 5^e édition, Paris/Saint-Hyacinthe, Maloine/Edisem, 1367 p.
- GORDIENNE, R. (2002) : *Dictionnaire des mots qu'on dit gros: de l'insulte au dénigrement*, Paris, Hors commerce, 506 p.
- LAROCHE, H. (2003) : *Dictionnaire des clichés littéraires*, Paris, Arléa, 200 p.
- LAROUSSE, P. (2003) : *Le Grand Dictionnaire universel du XIX^e siècle*, sur DVD-ROM PC, Paris, Éditions Redon.
- LASSURE, C. et M. Grant (2002) : *Dictionnaire anglais-français pour l'informaticien et l'internaute*, Paris, Ellipses, 335 p.
- Lexique médical anglais-français, français-anglais* (2003) : 6^e édition, Paris, Masson, 219 p.
- MEERTENS, R. (2002) : *Guide anglais-français de la traduction*, 2^e édition, Saint-Quentin-en-Yvelines, Chiron, 480 p.
- MOUGIN, P. et K. HADDAD-WOTLING (dir.) (2002) : *Dictionnaire mondial des littératures*, Paris, Larousse, 896 p.
- PAPADOPOULOS, A. (2002) : *Dictionnaire de la copropriété*, Montréal, SEFI, 647 p.
- PARMENTIER, M. (2003) : *Dictionnaire français-anglais des comparaisons/English-French Dictionary of similes*, Montréal, Stanké, 214 p.
- PERRET, P. (2002) : *Le parler des métiers: dictionnaire thématique alphabétique*, Paris, Laffont, 1174 p.
- PETERSEN, J. K. (2002) : *The Telecommunications Dictionary*, 2nd Edition, Boca Raton, C. R. C. Press LLC, 1088 p.
- PIERRON, A. (2003) : *Dictionnaire de la langue du théâtre*, Paris, Le Robert, xx + 622 p.
- RAMADE, F. (2002) : *Dictionnaire encyclopédique de l'écologie et des sciences de l'environnement*, 2^e édition, Paris, Dunod, 1100 p.
- SAFFACHE, P. (2003) : *Dictionnaire de géographie de la mer et des littoraux*, Matoury (Guyane française), Ibis rouge, 104 p.

MONIQUE C. CORMIER
 Université de Montréal, Montréal, Canada

ALINE FRANCŒUR
 Université du Québec en Outaouais, Gatineau, Canada